

APPRENDRE LA PRAGMATIQUE EN LANGUES SECONDES ET ÉTRANGÈRES

PRAGMATISCHE KOMPETENZEN IM FREMD- UND ZWEITSPRACHENUNTERRICHT ERWERBEN

● Anna Ghimenton

| Université
Grenoble Alpes

Elisabeth Peyer

| Université de Fribourg

Karine Lichtenauer

| Université de Fribourg

Le numéro 1-26 de *Babylonia* dévoile une pluralité de perspectives sur l'apprentissage de la pragmatique en langues secondes et étrangères. La pragmatique, comment est-elle apprise ou enseignée? Les apprenant-es et les enseignant-es ont des compétences interactionnelles et pragmatiques dans leur(s) L1s mais qu'en est-il lorsqu'ils-elles agissent en L2? Si la pragmatique met à l'épreuve les compétences langagières de l'apprenant-e, elle pose un certain nombre de défis quant à l'agentivité de l'individu en langues secondes ou étrangères. En effet, pouvoir communiquer de manière efficace dans une langue signifie inter-agir avec autrui. C'est ici que l'individu n'est pas simplement utilisateur-trice d'une langue mais devient un-e acteur-trice social-e par le biais de la langue et par les utilisations qu'il-elle en fait. Comment approcher cet aspect en classe de langue étrangère? Comment sensibiliser les élèves à la dimension sociale de leurs échanges, à l'implicite plus éloquent que les paroles prononcées, à la communication dans toute sa complexité?

Pour ce numéro, nous avons sélectionné six articles présentant des exemples concrets de travail en classe qui offrent des éclairages différents.

Le premier éclairage concerne la pragmatique en termes de l'accessibilité au sens de la situation d'interaction. Au prisme des compétences plurilingues, **Cecilia Bartoli, Maria Rossi & Alessandra Smerilli** abordent cette question en montrant comment, à travers un travail collectif en classe, il est possible de s'appuyer sur les ressources des apprenant-es pour accéder au sens, en mobilisant, notamment, leurs connaissances métapragmatiques. De leur côté, **Typhaine Manzato et Anne Criblez** ouvrent les portes à une classe du Tessin pour souligner l'intérêt de la mobilisation des ressources plurilingues des apprenant-es pour parvenir à décoder les expressions idiomatiques entre les langues.

Le travail sur la pragmatique peut également être l'occasion d'un approfondissement des compétences orales. **Christian**

Dumais propose une contribution portant sur l'oral pragmatique en classe. Il apporte un éclairage original sur les façons de développer les compétences communicatives à l'oral en explicitant le dispositif d'atelier formatif où se travaillent les compétences pragmatiques de manière collaborative afin de promouvoir le développement de l'agentivité en langue seconde et/ou étrangère.

Ebenfalls um mündliche Kompetenzen geht es im Beitrag von **Luzia Sauer und Margarida Pereira**. Sie gehen der Frage nach, wie Sprachlernende auf unteren Sprachniveaus Sprechakte wie Zustimmung und Widersprechen realisieren, indem sie die Peer-Interaktionen von 6. Klässler:innen während einer 'Spot the Difference' Aufgabe analysieren. Ihr Beitrag macht deutlich, wie zentral formelhafte Ausdrücke für die Realisierung verschiedener Sprechakte auf Anfängerniveau sind und hebt das Potential interaktionsreicher Aktivitäten zur Förderung der pragmatischen Kompetenz hervor.

Das Klassenzimmer ist aber auch ein Ort, an dem andere Formen pragmatischer Fähigkeiten entwickelt werden, wie beispielsweise Humor, der auf sprachlichen und kulturellen Kenntnissen basiert. **Rachel Shively** befasst sich mit dem Humor im Klassenzimmer in all seinen Facetten: Welchen Herausforderungen begegnen Sprachlernende, wenn sie Humor in der Zweitsprache einsetzen wollen? Wie können Lehrpersonen Humor im L2-Unterricht verwenden? Und wie kann der Gebrauch von Ironie in der L2 unterrichtet werden? Basierend auf Beispielen und praxisrelevanten Forschungsergebnissen zeigt Rachel Shively überzeugend auf, warum es sich lohnt, Humor im Klassenzimmer ernst zu nehmen.

Auch bei **Luc Fivaz** wird Humor zum Gegenstand des Lernens und der kreativen Arbeit. Seine Schülerinnen und Schüler gestalten einen humorvollen Werbespot im Rahmen einer Unterrichtssequenz, die sie dazu anleitet, implizite Bedeutungen

zu erkennen und zu nutzen, Ironie einzusetzen sowie Register und diskursive Kohärenz zu beherrschen.

Nebst diesen Beiträgen, die allesamt konkrete Beispiele für die Arbeit im Unterricht vorstellen, wird das Thema Pragmatik im Fremdsprachenunterricht über vier weitere Rubriken aus verschiedener Perspektive beleuchtet.

In **Intervista** erklärt uns **Anders Myrset**, warum schon auf der Primarstufe pragmatische Kompetenzen im Fremdsprachenunterricht entwickelt werden sollten und wie dabei vorgegangen werden kann. Seine Forschung mit dieser Altersgruppe hat gezeigt, dass mit passenden Impulsen und ausreichender Unterstützung bereits Kinder im Alter von 9 Jahren pragmatische Verhaltensweisen diskutieren und komplexe Überlegungen zum Sprachgebrauch in ihnen vertrauten Kontexten anstellen können.

Opinione présente une réflexion qui permet d'appréhender les tensions entre normes et usages dans une classe de langue. Comment enseigner une pratique qui s'écarte des usages normatifs d'un français dit de référence? **Jeremy Jaquet** accompagne nos lecteur-trices dans un questionnaire qui pose un défi sur les normes et les idéologies linguistiques au profit d'une approche pragmatique, voire métapragmatique.

Polifonia est une nouvelle rubrique qui, comme son nom l'indique, met en dialogue des perspectives différentes sur une même question. Pour inaugurer la

« Comment sensibiliser les élèves à la dimension sociale de leurs échanges, à l'implicite plus éloquent que les paroles prononcées, à la communication dans toute sa complexité? »

rubrique, **Francesco Screti et Giuliana Santoro** mènent la danse au rythme scherzoso de leurs voix discordantes. Si le travail sur pratiques langagières est indispensable pour développer les compétences pragmatiques, l'attachement aux normes et aux idéologies reste une réalité à laquelle est confronté tout-e locuteur-trice mais aussi enseignant-e de langues.

Le numéro se clôt de façon moins pragmatique que poétique avec un **Racconto** de **Giuliana Santoro** qui nous fait vivre la pragmatique par son absence.



Anna Ghimenton is Professor at the Université Grenoble Alpes and is interested in documenting language acquisition and socialisation in various language contact settings.



Elisabeth Peyer ist Projektleiterin am wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg (CH).



Karine coordonne les publications du CeDiLE, le Centre de Didactique des Langues Étrangères de l'Université de Fribourg (CH).

„Wie können Lehrpersonen Humor im L2-Unterricht verwenden? Und wie kann der Gebrauch von Ironie in der L2 unterrichtet werden?“